



**REENCONTROS
NOVOS ESPAÇOS
OPORTUNIDADES**

XXXIV SIC Salão Iniciação Científica

26 - 30
SETEMBRO
CAMPUS CENTRO

Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Estudo de aspectos gramaticais a partir da obra Abenteuer der deutschen Grammatik, de Yoko Tawada
Autor	MARINA RODRIGUES DE SOUSA
Orientador	GERSON ROBERTO NEUMANN

As obras de Yoko Tawada, nascida no Japão, tanto nos originais em japonês e em alemão quanto nas traduções para diversos idiomas, foram um sucesso principalmente nos círculos acadêmicos de literatura contemporânea e estudos germanistas. A obra analisada durante o período desta pesquisa foi o livro de poemas *Abenteuer der deutschen Grammatik (Gedichte)*. O livro consiste em poemas que abordam questões gramaticais da língua alemã, misturando visões da autora sobre a língua alemã com suas visões sobre fronteiras físicas e linguísticas, relações entre alemão e japonês, além de destacar questões linguísticas que podem ser naturais aos falantes nativos da língua e normalmente não seriam questionadas. Os poemas para análise abordam duas temáticas: dois poemas abordam tempos verbais e dois poemas abordam sintaxe. O objetivo da pesquisa foi analisar cada poema com o olhar crítico gramatical e literário por meio de leituras teóricas sobre Literatura Exofônica, obras de Yoko Tawada e leituras das questões gramaticais abordadas nos poemas. Já no título do livro nos deparamos com a palavra *Abenteuer*, que significa “aventura” no português. Essa palavra carrega consigo a ideia de um evento incerto, uma circunstância inesperada ou até mesmo perigosa. Acredito que, na leitura de cada poesia, é exatamente esse sentimento que temos, pois nos deparamos com questões da língua de forma inesperada, criativa. Tawada, por ter o japonês como sua primeira língua, consegue mostrar o alemão e sua gramática com outra visão: uma visão de fora, mostrando também como nossas ideias sobre uma língua, de certa forma, são moldadas pela estrutura linguística, mas há outras formas de ver essas estruturas e ideias. A autora também traz elementos, como as plantas, a música e os sons em suas poesias, que podem ser vistos como símbolo de movimento e globalização, ligando-se ao aspecto exofônico da escrita de Tawada.